

*Нижникова Л. В.,
кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов № 1
Національного університету «Одеська юридична академія»*

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ В ОТБОРЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ЭПИСТОЛЯРНОГО ТЕКСТА

Аннотация. Статья посвящена языковому оформлению двух видов эпистолярного текста: частного и делового письма. Различия в наполнении контактной рамы, в лексическом составе и композиционно-синтаксической структуре частного и официально-делового юридического письма вызваны различиями коммуникативно-прагматических установок и ситуации общения, что определяет два типа писем в разные функциональные стили.

Ключевые слова: контактная рама, лексический состав, композиционно-синтаксическая структура, коммуникативно-прагматические установки, функциональные стили.

Постановка проблемы. Предлагаемая статья представляет собой прагмалингвистическое исследование письма как единицы эпистолярного жанра, представленного в разных функциональных стилях. Эпистолярный текст, являясь объектом изучения, представляет собой письменную форму речи, обладающую высокой прагматической направленностью и относящуюся к сложным, неоднородным в функционально-стилевом отношении явлениям, покрывающим все основные сферы человеческой коммуникации.

Анализ последних исследований и публикаций. Ещё не так давно ряд учёных высказывали точку зрения, что эпистолярный текст в силу своих особенностей образует наряду с художественно-беллетристическим, официально-деловым, общественно-публицистическим и научным стилями ещё один функциональный стиль – эпистолярный стиль [5; 7; 9; 10]. Анализ последних исследований и публикаций красноречиво говорит о том, что современные отечественные и зарубежные лингвисты пришли к выводу, что наиболее целесообразно квалифицировать письмо как единицу эпистолярного жанра, единственного в своём роде, имеющего сквозной, проникающий характер, представленного во всех функциональных стилях [1; 2; 3; 4; 6; 8; 9]. В зависимости от направления и материала исследования письмо рассматривают как принадлежность разных функциональных стилей: официально-делового, научного, публицистического, художественно-беллетристического. То есть письмо как тип текста обнаруживается в рамках всех функциональных стилей и в каждом из них своей формально-содержательной структурой соответствует его основным параметрам.

Непосредственным предметом исследования в данной статье были выбраны две исторически сходные сферы эпистолярной коммуникации – частное и деловое письмо.

Целью статьи, исходя из основного утверждения, что письмо обладает высокой прагматической направленностью и представлено в разных функциональных стилях, является выявление основных типов отношений между корреспондентами частного письма, влияющих на его языковую организацию, и определение места частного письма в функционально-стилевой

системе языка, с одной стороны, и анализ и описание факторов, определяющих языковую реализацию официально-делового юридического письма, с другой стороны. В соответствии с указанными целями в статье проводится сопоставительно-контрастивный анализ языковых средств частного и делового письма для выявления и описания их сходств и различий.

Изложение основного материала. Отбор и сочетаемость в тексте языковых средств, формирование определённой структуры взаимосвязанных элементов обусловлены функционально, и решающая роль здесь принадлежит коммуникативно-прагматическим факторам. Это – целевая установка и задачи высказывания; условия и форма общения; характер отношений между коммуникантами, т.е. всё то, что входит в широкое понимание сферы общения.

Различия в актуализации хотя бы одного из названных факторов приводят к резким изменениям текста. Вспомним, что композиционно-речевая структура частных и официально-деловых юридических писем почти не имеет точек соприкосновения.

Частное письмо призвано поддерживать личные взаимоотношения между отдельными людьми. Вполне естественно, что содержанием его становятся, по сути, сами корреспонденты, их взаимоотношения, переживания, заботы, интересы, мысли, события и факты, так или иначе с ними связанные, сведения об общих знакомых и т.д.

В функционально-стилевом отношении частное письмо представляет собой сложное явление – конгломерат, в котором соединились элементы разговорно-бытового, художественного, официально-делового и научного стилей.

Языковая актуализация каждого частного письма всецело зависит от типа отношений, существующих между корреспондентами, которые могут быть трёх типов: интимно-дружескими, коллегиально-дружескими и частно-деловыми, каждый из которых детерминирует лексическое и синтаксическое оформление письма, выбор контактной рамы и содержательной структуры.

Письма первого типа, детерминируемые интимно-дружескими отношениями корреспондентов, отличаются в большинстве случаев политематической, цепочечной композицией. Контактная рама реализуется субъективно-модальными формулами, лексический уровень представлен разговорно-стандартной, разговорно-сниженной лексикой. Синтаксис характеризуется сравнительно простой структурой предложения и наличием элементов разговорного синтаксиса: стяжений, сокращений, опущений, вводных и эллиптических конструкций. Письма этого типа изобилуют детализированной бытовой и субъективно-личностной информацией о самом адресанте. Категория модальности здесь ярко выражена и представлена значительной долей модальных и эмотивных слов, вопросительных, побудительных предложений, эмфатических конструкций. Субъективность модальности связана с выраже-

нием эмоций. Эмоции, как известно, представляют собой не самостоятельное психофизиологическое явление, но функцию какой-либо актуальной потребности и оценки субъектом возможности удовлетворения этой потребности в данных специальных условиях [8, с. 70].

Письма второго типа, отражающие коллегиально-дружеские отношения, в силу своей природы характеризуются гетерогенностью лексического состава (с одной стороны, наличие специальной лексики различных терминологических систем, с другой стороны, разговорная лексика и фразеология) и синтаксической структуры (чередование сложных предложений с простыми), иерархической композицией текста и вариативной контактной рамой. В письмах этого типа изложение обсуждаемого вопроса (философского, общественно-политического, литературоведческого или профессионально-делового) реализуется логически последовательно и развёрнуто. Здесь также появляются бытовые детали из личной жизни автора, что проявляется в элементах разговорной лексики и фразеологии, а также эмоционально-экспрессивной лексики, выражающих категорию модальности.

Письма третьего типа, характеризующие частно-деловые отношения, отличаются монотематической структурой, жёсткой клишированностью контактной рамы, сложной лексикой, включающей книжную, специальную терминологическую, клишированную официально-деловую фразеологию, и сложной синтаксической структурой предложения. В письмах этого типа профессионально-деловая информация подаётся чётко, последовательно, официально сухо, отсутствуют бытовые детали, модальность притушена, нет эмоционально-экспрессивной и разговорной лексики, нет вопросительно-побудительных предложений. Прагматическая направленность писем реализуется трафаретными формами сослагательного наклонения.

Этот тип частного письма наиболее близок к официально-деловому письму, что, однако, не означает их идентичности: адресантом первого всегда является конкретное лицо (что редко наблюдается во втором); степень его клишированности и стандартизованности не столь высока; коммуниканты состоят в разных типах отношений.

Задачи официально-делового юридического письма диктуются сферой деятельности (общения). Юридическое письмо служит для поддержания деловых, официальных отношений, контактов, является средством выполнения различных операций и решения вопросов правового, процессуального порядка.

Тема официально-делового письма не касается личных отношений самих корреспондентов, как это имеет место в частном письме, речь идёт о третьем – о деле. Ибо, как только письмо затрагивает вопросы личных взаимоотношений между корреспондентами, оно немедленно перестаёт быть явлением официально-деловой прозы и переходит в разряд частно-деловых писем.

Несмотря на то, что в обоих случаях условия и форма общения одинаковы (дистанцированное общение в письменной форме), оформляются эти письма по нормам различных функциональных стилей. Разные сферы функционирования, цели и задачи общения являются неким организующим началом, формулирующим лингвистическую структуру различных видов писем как проявления того или иного функционального стиля.

Социальная задача делового письма, в том числе и юридического, – служить для связи в области экономических, торговых, социальных и культурных взаимоотношений организаций, учреждений, фирм друг с другом и с отдельными лицами.

Поэтому корреспонденты официально-делового письма выступают в качестве условных коммуникантов, так как являются представителями какой-то фирмы, организации, учреждения и выступают (ведут переписку) от лица этих организаций, а не от себя лично.

В соответствии с прагматической установкой и тематикой официально-делового юридического письма могут выделяться различные его виды.

По ведущему функциональному признаку (сообщение vs воздействие) весь массив юридических писем может быть разделён на две группы: собственно информационные письма и письма воздействия, каждая из которых различается на лексическом, синтаксическом и композиционном уровнях.

Лексика официально-делового юридического письма в общем может характеризоваться наличием различных пластов. Например, общелитературная лексика, составляющая основу письма; лексика официально-делового стиля – книжная, канцелярская; и, наконец – профессионально-специфическая: морская, коммерческая и финансовая или какая-либо другая.

Замена индивидуальных коммуникантов их должностными ролями, обзримый набор и повторяемость коммуникативных ситуаций, в которых задействованы последние, являются основными факторами, обуславливающими на индивидуальность, клишированный характер формально-содержательной структуры официально-делового письма. Употребление стандартных языковых выражений «и наличие своеобразных речевых шаблонов (штампов) и моделей предложения облегчает составление и восприятие информации» [6, с. 27].

Совсем другие признаки характеризуют частное письмо, являющееся реализацией личных отношений отдельных индивидуумов: непринуждённость, спонтанность, фрагментарность содержания, эмоциональная окрашенность.

Каждый из двух наборов стиливых черт обуславливает наполнение контактной рамы, лексический состав и синтаксическую структуру официально-делового и частного письма.

Прежде чем указать на отличия по вышеуказанным трём параметрам, надо отметить, что как частное, так и деловое письмо почти никогда не является обособленным изложением. Как правило, оно само является ответом на посланное ранее письмо, либо вызывает ответное письмо. Цепь таких писем носит характер полного, хотя и заочного диалога (это касается в полной мере частной переписки, а также запросно-ответных деловых писем). Письмо принимает своеобразную форму диалогизированного монолога. Между автором и адресатом нет непосредственного контакта, но он подразумевается. Если для сказовой, повествовательно-монологической формы нужен лишь пассивный читатель-слушатель, то в письме читатель является активным участником разговора.

Что касается композиционно-структурного построения, то официально-деловое письмо имеет более жёсткую структуру, обязательный набор составных частей (их семь) и клишированную композицию. Частное письмо в плане композиции характеризуется большей раскованностью, меньшим количеством обязательных структурных элементов и более свободным их расположением.

Контактная рама официально-делового письма отличается единообразием, местной клишированностью, тогда как контактная рама частного письма, используя лишь модель, разрешает широкое варьирование субъективно-модальных наполнений.

Лексический состав делового юридического письма характеризуется употреблением официальной, книжной, канцелярской лексики и фразеологии, лексических штампов, шаблонных синтаксических структур и формул вежливости, а также большим набором юридической, морской и коммерческой терминологии. Изредка встречаются элементы разговорной речи, эмоционально-экспрессивные словосочетания и эмфатические конструкции в письмах второй коммуникативно-прагматической группы (письмах воздействия).

Лексика частного письма представлена преимущественно общелитературным слоем, незначительным наличием книжных и специальных слов различных терминологических систем (в нашем случае, литературоведческих, общественно-политических и философских).

Здесь также много стандартно-разговорной и даже снижено-разговорной лексики; имеют место жаргонизмы, просторечие, грубые эмоционально-усилительные слова. Велика доля модальных и эмотивных слов, в том числе эпитетов и гипербол.

Синтаксическая структура делового письма характеризуется усложненностью, разветвленной сетью союзного и бессоюзного подчинения, наличием причастных и инфинитивных оборотов, обилием форм страдательного залога, значительным объемом предложения.

В частном письме наряду со сложной синтаксической структурой и большим объемом предложения (частно-деловые и коллегиально-дружеские письма) широко представлены элементы разговорного синтаксиса: стяжения, сокращения, опущения; языковые средства диалогизации речи; значительная доля вопросительных и побудительных предложений.

Таким образом, различия в наполнении контактной рамы, в лексическом составе и композиционно-синтаксической структуре частного и официально-делового юридического письма, вызванные различиями коммуникативно-прагматических установок и ситуации общения, определяют рассмотренные два типа писем и разные функциональные стили, доказывают статистическую лабильность письма.

Выводы. В статье проанализировано языковое оформление частного и делового письма, выявлены и проанализированы факторы, определяющие языковую реализацию данных типов писем, проведён сопоставительно-контрастивный анализ языковых средств частного и делового писем и описаны их сходства и различия. Намечая возможные перспективы дальнейшей разработки проблемы эпистолярного текста, следует признать интересным и целесообразным рассмотрение его характеристик при функционировании в прочих стилях, не представленных в данном исследовании – научном, публицистическом, художественном.

Литература:

1. Бездрабко В.В. Документознаводство в Україні: інституціалізація та сучасний розвиток, Київ, Національний університет ім. Тараса Шевченка. – К.: Четверта хвиля, 2009. – 720 с.
2. Белукова Н.И. Роль адресата в организации текста дружеского письма / Языкознание. – 2015.
3. Гічан І.С. Психотехнологія ділового спілкування / І.С. Гічан, Д.В. Назаренко. – К.: Нау, 2003. – 78 с.
4. Даутова Г.Х. Когнитивная модель типологического анализа текста делового письма (на материале русского и английского языков): дисс. канд. наук. – Уфа, 2004. – 247 с.
5. Ефимов А.И. История русского литературного языка. – М.: 1967. – 345 с.
6. Ившин В.Ф. Об особенностях функциональных стилей научно-технической литературы и деловой корреспонденции. Материалы науч.-техн. семинара. – Челябинск, 1975. – 128 с.
7. Лесский Г.А. О дифференциации стилей и о функции языка в художественном тексте / Тез. докл. научн. конф. «Проблемы лингвистической стилистики». – М, 1969. – С.81.
8. Симонов П.В. Потребности и сознание. Наука и жизнь, 1983. – № 8. – С. 70–73.
9. Седова О.Н. Эпистолярный стиль в системе функциональных стилей русского языка / Филологические науки. – 1985. – № 6. – С. 58–62.
10. Meyer R.M. Deutche Stilistik. – Munchen. – 1913. – S. 200–204.

Нижнікова Л. В. Функціональна обумовленість у виборі мовних засобів епістолярного тексту

Анотація. Статтю присвячено мовному оформленню двох видів епістолярного тексту: приватного і ділового листів. Відмінності в наповненні контактної рами, в лексичному складі й композиційно-синтаксичній структурі приватного й офіційно-ділового юридичного листа викликані відмінностями комунікативно-прагматичних і ситуацій спілкування, що відносить два типи листів до різних функціональних стилів.

Ключові слова: контактна рама, лексичний склад, композиційно-синтаксична структура, комунікативно-прагматичні установки, функціональні стилі.

Nizhnikova L. Functional conditionality in the choice of linguistic means of an epistolary text

Summary. The article is devoted to the language formalization of two types of an epistolary text: private and business letters. Differences in filling of a contact frame, lexical composition, compositional and syntactical structure of private and business letters are caused by differences of communicative pragmatic settings and the situation of communication.

Key words: contact frame, lexical composition, compositional and syntactical structure, communicative and pragmatic settings, functional styles.